

Gen

Chapter 43

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:
H0776 H3515 H7458

Kenan ülkesinde kıtlık şiddetlenmişti.

2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַבְיָהֶם
H0001 H0413 H0559 H4714 H0935 H7668 H0853 H0398 H3615 H1961
שָׁבוּ שְׁבֵרוֹ לָנוּ מַעֲט־אֲכֹל:
H0400 H4592 H7666 H7725

Mısırdan getirilen buğday tükenince Yakup, oğullarına, ‹‹Yine gidin, bize biraz yiyecek alın›› dedi.

3 וַיֹּאמֶר אֲלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הֵעָד הָעָד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי
H1115 H6440 H7200 H3808 H0559 H0376 H0559 H3063 H0413 H0559
אַחֵיכֶם אֲתֹכֶם:
H0854 H0251

Yahuda, ‹‹Adam bizi sıkı sıkı uyardı›› diye karşiılık verdi, ‹‹ ‹Kardeşiniz sizinle birlikte gelmezse, yüzümü göremezsiniz› dedi.

4 אִם-יִשָּׁף מִשְׁלַח אֶת-אַחֵינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְהָ לָךְ אֲכֹל:
H0400 H7666 H3381 H0854 H0251 H0853 H7971 H3426

Kardeşimizi bizimle gönderirsen, gider sana yiyecek alırız.

5 וְאִם-אֵינָךְ מִשְׁלַח לֹא נִרְדָּה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי
H1115 H6440 H7200 H3808 H0413 H0559 H0376 H3381 H3808 H7971 H0369
אַחֵיכֶם אֲתֹכֶם:
H0854 H0251

Göndermezsen gitmeyiz. Çünkü o adam, ‹Kardeşinizi birlikte getirmezseniz, yüzümü göremezsiniz› dedi.››

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַנִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח:
H0251 H5750 H0376 H5046 H4100 H3478 H0559

İsrail, ‹‹Niçin adama bir kardeşiniz daha olduğunu söyleyerek bana bu kötülüğü yaptınız›› dedi.

7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלְדָּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם

H0559 H7592 H7592 H0376 H4138 H0559 H5750 H0001 H3426 H0853 H3381 H0559 H3045 H3045 H0428 H1697 H6310 H5046 H0251

אַחֲכֶם:

H0251

Şöyle yanıtladılar: ‹‹Adam, ‹Babanız hâlâyaşıyor mu? Başka kardeşiniz var mı?› diye sordu. Bizimle ve akrabalarımızla ilgili öyle sorular sordu ki, yanıt vermek zorunda kaldık. Kardeşinizi getirin diyeceğini nereden bilebilirdik?››

8 וַיֹּאמְרָ יְהוֹדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַה הַנַּעֲרָ אֵתִי וְנָקוּמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא

H0559 H3063 H0413 H3478 H0001 H7971 H5288 H0854 H3212 H2421 H3808

נָמוּת גַּם-אֶנְחֵנוּ גַּם-אֶתָּה גַּם-טַפֵּנוּ:

H4191 H1571 H0587 H1571 H2945 H1571

Yahuda, babası İsraile, ‹‹Çocuğu benimle gönder, gidelim›› dedi, ‹‹Sen de biz de yavrularımız da ölmez, yaşarız.

9 אָנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלַיְךָ וְהִצַּנְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטֵאתִי לָךְ

H0595 H6148 H3027 H1245 H3808 H0935 H0413 H3322 H6440 H2398

כָּל-הַיָּמִים:

H3605 H3117

Ona ben kefil oluyorum. Beni sorumlu say. Eğer onu geri getirmez, önüne çıkarmazsam, ömrümce sana karşsuçlu sayılayım.

10 כִּי לֹלֵא הַתְּמַהֲמָהּ כִּי-עֲתָה שְׁבָנוּ זֶה פַּעַמִּים:

H3884 H4102 H6258 H7725 H2088 H6471

Çünkü gecikmeseydik, şimdiye dek iki kez gidip gelmiş olurduk.››

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-וְכֵן אִפּוֹא זֹאת עֲשֹׂ קָחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ

H0559 H0413 H3478 H0001 H0645 H2063 H3947 H2173 H0776

בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מַעֲטַ צָרִי וּמַעֲטַ דְּבַשׁ נִכְאֹת וְלֵט בָּטָנִים וּשְׂקָדִים:

H3627 H3381 H0376 H4503 H4592 H6875 H4592 H1706 H5219 H3910 H0992 H8247

Bunun üzerine İsraile, ‹‹Öyleyse gidin›› dedi, ‹‹Yalnız, torbalarınıza bu ülkenin en iyi ürünlerinden biraz pelesenk, biraz bal, kitre, laden, fıstık, badem koyun, Mısırın yöneticisine armağan olarak götürün.

12 וְכִסֶּף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתָּחֲתִיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי

[H0194](#) [H3027](#) [H7725](#) [H0572](#) [H6310](#) [H7725](#) [H3701](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H4932](#) [H3701](#)

מִשְׁנֶה הוּא:
[H1931](#) [H4870](#)

Yanınıza iki kat para alın. Torbalarınızın ağzına konan parayı geri götürün. Belki bir yanlışlık olmuştur.

13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:
[H0376](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3947](#) [H0251](#) [H0853](#)

Kardeşinizi alıp gidin, o adamın yanına dönün.

14 וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רְחֻמִּים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנִימִן וְאֹנִי כְּאִשֶּׁר שִׁכַּלְתִּי שִׁכַּלְתִּי:
[H0853](#) [H0312](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0376](#) [H6440](#) [H5414](#) [H7706](#) [H0410](#)
[H0589](#) [H1144](#)

Her Şeye Gücü Yeten Tanrı, adamın yüreğine size karşı merhamet koysun da, adam öbür kardeşinizle Benyamini size geri versin. Bana gelince, çocuklarımdan yoksun kalacaksam kalayım.››

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְתָּה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנִימִן וַיָּקֶמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמֵדּוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
[H1144](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H3701](#) [H4932](#) [H2063](#) [H4503](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3947](#)
[H3130](#) [H6440](#) [H5975](#) [H4714](#) [H3381](#)

Böylece kardeşiler yanlarına armağanlar, iki kat para ve Benyamini alarak hemen Mısıra gidip Yusufun huzuruna çıktılar.

16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת־בְּנִימִן וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּשְׁבַח טֹבַח וְהָלֵךְ כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהְרִים:
[H0376](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0559](#) [H1144](#) [H0853](#) [H0854](#) [H3130](#) [H7200](#)
[H0376](#) [H0398](#) [H0854](#) [H2874](#) [H2873](#)

Yusuf Benyamini yanlarında görünce, kâhyasına, ‹‹Bu adamları eve götür›› dedi, ‹‹Bir hayvan kesip hazırla. Çünkü öğlen benimle birlikte yemek yiyecekler.››

17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
[H3130](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0376](#)

Kâhya Yusufun buyurduğu gibi onları Yusufun evine götürdü.

18 וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַסֵּף הַשֶּׁב
[H7725](#) [H3701](#) [H1697](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0376](#) [H3372](#)
 בָּאֲמֻתָּחִינוּ בַּתְּחִלָּה אָנְחָנוּ מִדְּבָרֵינוּ לְהַתְנַחֵל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֹתָנוּ
[H0853](#) [H3947](#) [H5307](#) [H1556](#) [H0935](#) [H0587](#) [H8462](#) [H0572](#)
 לַעֲבָדִים וְאֵת חֲמֻרֵינוּ:
[H2543](#) [H0853](#) [H5650](#)

Ne var ki kardeşleri Yusufun evine götürüldükleri için korktular.
 ‹‹İlk gelişimizde torbalarımıza konan para yüzünden
 götürülüyoruz galiba!›› dediler, ‹‹Bize saldırıp
 egemen olmak, bizi köle edip eşeklerimizi almak istiyor.››

19 וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פָּתַח תְּבִיתָ:
[H6607](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3130](#) [H0376](#) [H0413](#) [H5066](#)

Yusufun kâhyasına yaklaşıp evin kapısında onunla konuştular:

20 וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנָי יָרֵד יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה לְשֹׁבֵר־אֶכֶל:
[H0400](#) [H7666](#) [H8462](#) [H3381](#) [H3381](#) [H0113](#) [H0994](#) [H0559](#)

‹‹Aman, efendim!›› dediler, ‹‹Buraya ilk kez yiyecek satın
 almaya gelmiştik.

21 וַיְהִי כִּי־בָּאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתָּחָהּ אֶת־אֲמֻתָּחֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּכַף
[H6310](#) [H0376](#) [H3701](#) [H2009](#) [H0572](#) [H0853](#) [H4411](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#)
 אֲמֻתָּחֵנוּ כֶּסֶפָנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנָשַׁב אֹתוֹ בִּידְנֵנוּ:
[H3027](#) [H0853](#) [H7725](#) [H4948](#) [H3701](#) [H0572](#)

Konakladığımız yerde torbalarımızı açınca, bir de
 baktık ki, paramız eksiksiz olarak torbalarımızın ağzına
 konmuş. Onu size geri getirdik.

22 וַכֶּסֶף אַחֵר הוֹרְדְּנוּ בִידְנֵנוּ לְשֹׁבֵר־אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שֵׁם כֶּסֶפָנוּ בָּאֲמֻתָּחֵינוּ:
[H0572](#) [H3701](#) [H4310](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0400](#) [H7666](#) [H3027](#) [H3381](#) [H0312](#) [H3701](#)

Ayrıca yeniden yiyecek almak için yanımıza başka para da aldık.
 Paraları torbalarımıza kimin koyduğunu bilmiyoruz.››

23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן
[H4301](#) [H5414](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3372](#) [H0408](#) [H7965](#) [H0559](#)
 בָּאֲמֻתָּחֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיִּזְצֹא אֱלֹהִים אֶת־שִׁמְעוֹן:
[H8095](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3701](#) [H0572](#)

Kâhya, ‹‹Merak etmeyin›› dedi, ‹‹Korkmanıza gerek
 yok. ParayıTanrınız, babanızın Tanrısı torbalarınıza
 koydurmuş. Ben paranızı aldım.›› Sonra Şimonu onlara getirdi.

24 וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן מֵיָם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסָּבֹא

[H0935](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3130](#) [H5414](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H5414](#) [H4554](#)

לְחֻמְרֵיהֶם:

[H2543](#)

Kâhya onları Yusufun evine götürüp ayaklarını yıkamaları için su getirdi, eşeklerine yem verdi.

25 וַיְכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עֲדָ־בּוֹא יוֹסֵף בְּצֻהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִי־שָׁם יֹאכְלוּ

[H0853](#) [H4503](#) [H5704](#) [H0935](#) [H3130](#) [H8085](#) [H8033](#) [H0398](#)

לָחֶם:

[H3899](#)

Kardeşler öğlene, Yusufun geleceği saate kadar armağanlarını hazırladılar. Çünkü orada yemek yiyeceklerini duymuşlardı.

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ

[H0935](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0853](#) [H4503](#) [H3027](#) [H7812](#)

אֲרָצָה:

[H0776](#)

Yusuf eve gelince, getirdikleri armağanları kendisine sunup önünde yere kapandılar.

27 וַיִּשְׁאַל לָחֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲקֵן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲוֹנוֹ הִי:

[H7592](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H0559](#) [H2205](#) [H0001](#) [H5750](#)

Yusuf hatırlarını sorduktan sonra, ‹‹Bana sözünü ettiğiniz yaşlı babanız iyi mi?›› dedi, ‹‹Hâlâ yaşıyor mu?››

28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֶבְיָנוּ עֲוֹנוֹ תִּי וַיִּקְרֹי וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲווּ):

[H0559](#) [H7965](#) [H5650](#) [H0001](#) [H5750](#) [H6915](#) [H7812](#) [H7812](#)

Kardeşleri, ‹‹Babamız kulun iyi›› diye yanıtladılar, ‹‹Hâlâ yaşıyor.›› Sonra saygıyla eğilip yere kapandılar.

29 וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן־אָמֹן וַיֹּאמֶר הִזֵּה אֲחִיכֶם הֲקָטָן אֲשֶׁר

[H5375](#) [H7200](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0251](#) [H0517](#) [H0559](#) [H2088](#) [H0251](#)

אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַדְךָ בְּנִי:

[H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0430](#)

Yusuf göz gezdirirken kendisiyle aynı anneden olan kardeşi Benyamini gördü.‹‹Bana sözünü ettiğiniz küçük kardeşiniz bu mu?›› dedi, ‹‹Tanrı sana lütfetsin, oğlum.››

30 וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכּוֹת וַיִּבְא תַחֲרָה וַיִּבְדֵּי

[H1058](#) [H2315](#) [H0935](#) [H1058](#) [H1245](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3648](#) [H3130](#)

שָׁמָּה:

[H8033](#)

Sonra hemen oradan ayrıldı;, çünkü kardeşini görünce yüreği sızlamıştı. Ağlayacak bir yer aradı. Odasına girip orada ağladı.

31 וַיִּרְתֵּן פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם:

[H7364](#) [H6440](#) [H3318](#) [H0662](#) [H0559](#) [H3899](#)

Yüzünü yıkadıktan sonra dışarı çıktı. Kendisini toparlayarak, ‹‹Yemeği getirin›› dedi.

32 וַיְשִׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וְלָהֶם לִבְדָּם וְלַמֶּצְרִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יִיכָלוּן

[H3201](#) [H3808](#) [H0905](#) [H0854](#) [H0398](#) [H4713](#) [H0905](#) [H0905](#)

הַמֶּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָעֲבָרִים לָחֶם כִּי תֹעֲבָה הוּא לַמֶּצְרִים:

[H4713](#) [H1931](#) [H8441](#) [H3899](#) [H5680](#) [H0854](#) [H0398](#) [H4713](#)

Yusufa ayrı;, kardeşlerine ayrı;, Yusuf'a yemek yiyen Mısırlılara ayrı hizmet edildi. Çünkü Mısırlılar İbranilerle birlikte yemek yemez, bunu iğrenç sayarlardı.

33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו תְּבַכּוּ וַיִּחַצְעִיר כַּעֲרָתוֹ וַיִּתְמַהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רַעְהוּ:

[H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0376](#) [H8539](#) [H6812](#) [H6810](#) [H1062](#) [H1060](#) [H6440](#) [H3427](#)

Kardeşleri Yusuf'un önünde büyükten küçüğe doğru yaş sırasına göre oturdular. Şaşkın şaşkın birbirlerine baktılar.

34 וַיֵּשָׂא מִשָּׂאת מִצֶּמֶת פָּנָיו אֶל־הֶם וַתִּרְבַּ מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשָּׂאת כָּל־חֲמֹשׁ יָדוֹת וַיִּשָּׂתּוּ

[H8354](#) [H3027](#) [H2568](#) [H3605](#) [H4864](#) [H1144](#) [H4864](#) [H0413](#) [H6440](#) [H0854](#) [H4864](#) [H5375](#)

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

[H7937](#)

Yusuf'un masasından onlara yemek dağıtıldı. Benyamin'in payı ötekilerden beş kat fazlaydı. İçtiller, birlikte hoş vakit geçirdiler.